



COOPERATION AGREEMENT

between

**the University of Ljubljana, Biotechnical Faculty
represented by Prof. Dr. Marina Pinter, Dean**

and

**the Universidad Nacional de La Plata, represented by Mg. Martin Lopez
Armengol, President**

In order to promote international understanding and to enhance educational and research opportunities for its students and staff, the Universidad Nacional de La Plata located at Av. 7 n° 776, La Plata, Argentina, and the University of Ljubljana, Biotechnical Faculty, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana, have signed this agreement with the following provisions:

1. Subject of the Agreement

The common purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Universidad Nacional de La Plata and the University of Ljubljana, Biotechnical Faculty.

2. Main areas of Cooperation

- 2.1.** The two Universities agree and shall endeavour to establish general cooperation in the following activities:
 - Exchange of staff and students;
 - Organization of joint research activities/projects;
 - Organization of joint conferences, seminars, workshops, symposia, etc.;
 - Exchange of publications, materials and information for scientific, academic, educational and informational purposes
- 2.2.** For the implementation of each cooperation activity, both institutions shall draw up a written work programme describing the forms, means and respective responsibilities which shall then be the subject of a specific agreement signed by the representatives of both Parties, to be implemented by the Parties concerned, in particular as regards exchanges of students and staff and intellectual property in research.
- 2.3.** Cooperation may also cover other areas agreed by the Parties. The Parties may supplement the detailed provisions on cooperation by written annexes to this Agreement. Furthermore, the people responsible for their execution and control at the UNLP shall be mentioned in the agreements in accordance with art. 9, Ord. 295/18 and similar regulations.

3. Procedure of interaction between the Parties

- 3.1.** The Parties shall not be liable for the obligations of the other Party that do not arise from this contract.
- 3.2.** In order to implement the cooperation, the Parties shall undertake the following obligations on the basis of equality and mutual benefit:
- They shall perform their obligations under this Agreement on time and in good quality;
 - Each Party shall be independently responsible for the performance of its part of the joint work;
 - Each of the Parties shall have the right, for the purposes of this Agreement, to enter into other arrangements to carry out its obligations under this Agreement.
- 3.3.** The Parties shall ensure the confidentiality of information relating to the subject matter of this Agreement, the results obtained and the data necessary for the performance of the obligations assumed by the Parties under this Agreement.
- 3.4.** The Parties undertake to create all the necessary conditions for the implementation of this Agreement and to take measures to implement the agreements reached.

4. Contacts

- 4.1.** Each Party shall appoint its Representative to coordinate activities under this Agreement:

University of Ljubljana, Biotechnical Faculty:
Head of International Office
Katarina Rihtaršič

Universidad Nacional de La Plata
Prosecretary of International Relations
Graciela Humbert Lan

- 4.2.** All notices to be given under this Agreement shall be in writing and addressed to the addresses and recipients set forth in the heading.
- 4.3.** Where formal notice, consent or approval is required by this Agreement, such notice shall be signed by an authorised representative of a Party and either delivered personally or sent by certified mail, return receipt requested.
- 4.4.** Other notices between the Parties may be given by other means, such as email with acknowledgement of receipt, which shall satisfy the conditions of being in writing.
- 4.5.** Any change of persons or contact details shall be notified without delay.

5. Financial Arrangements

- 5.1.** Both Parties agree that all specific and financial arrangements must be negotiated and are subject to the availability of funds.
- 5.2.** The Universities undertake to obtain financial support from national and international organizations for the activities and exchanges to be carried out under this Agreement.
- 5.3.** Neither Party shall incur any financial obligation under this Agreement. Each Party agrees to work to facilitate funding mechanisms and any financial commitments will be annexed to this agreement.
- 5.4.** Both Universities undertake to seek reciprocity in exchanges on a quantitative and qualitative level.

6. Results of intellectual activity

- 6.1.** Results of intellectual activity (RIA) obtained by either Party prior to the entry into force of this Agreement or independently outside the scope of this Agreement shall belong to the Party that obtained such results.
- 6.2.** Ownership of Protected Rights to RIA created under this Agreement and in the performance of the Joint Work under this Agreement shall be governed by a Specific Agreement setting forth, among other things, each Cooperative Activity and the corresponding RIA and the corresponding Annexes, independent contracts and agreements.
- 6.3.** The Parties shall assist each other in protecting their intellectual property rights and in protecting themselves from unfair competition by third parties.
- 6.4.** Exploratory and applied research shall be carried out in accordance with independent agreements between the Parties governing the terms and conditions for the conduct of the said research.

7. Non-disclosure of information

- 7.1.** All information disclosed by one Party (the "Disclosing Party") to another Party (the "Recipient") in connection with this Agreement that is expressly marked "Confidential" at the time of disclosure or, if disclosed orally, marked Confidential at the time of disclosure and confirmed and designated as Confidential Information in writing by the Disclosing Party no later than 15 calendar days after the oral disclosure, shall be "Confidential Information" in whatever form or manner.
- 7.2.** The foregoing shall not apply to the disclosure or use of Confidential Information if and to the extent that the recipient can demonstrate that:
 - the Confidential Information has become or is becoming publicly available otherwise than as a result of an omission or action of any of the Parties;
 - the Disclosing Party subsequently notifies the recipient that the Confidential Information is no longer confidential;
 - the Confidential Information is disclosed to the Recipient without an obligation of confidentiality by a third party who, to the best of the Recipient's knowledge, is lawfully in possession of it and is under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party;
 - the disclosure or communication of the Confidential Information is envisaged under the terms of the Agreement;

- the Confidential Information was at any time developed by the Recipient wholly independently of such disclosure by the Disclosing Party;
 - the Confidential Information was already known to the Recipient prior to such disclosure; or
 - the Recipient is required to disclose the Confidential Information to comply with an applicable law or regulation or a court or governmental order.
- 7.3.** Each Party shall promptly notify the other Party in writing of any unauthorised disclosure, misappropriation or misuse of Confidential Information upon becoming aware of such unauthorised disclosure, misappropriation or misuse.
- 7.4.** If a Party determines that it must or is likely to disclose Confidential Information in order to comply with any applicable law or regulation or any court or administrative order, it shall, to the extent it is legally able to do so, prior to such disclosure
- notify the Disclosing Party; and
 - comply with the Disclosing Party's reasonable instructions to protect the confidentiality of the information.
- 7.5.** Both Universities shall comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data, on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/ EC (the General Data Protection Regulation) in relation to the personal data being processed.

8. Legal provisions

- 8.1.** Nothing in this Agreement shall be construed as requiring any Party to violate any mandatory provision of law under which such party is operating.
- 8.2.** The parties agree that any dispute shall be finally determined by arbitration in accordance with the WIPO Arbitration Rules. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

9. Final Provisions

- 9.1.** This Agreement is written in the English and Spanish language. In case of discrepancies, the English version shall prevail. English shall govern all documents, communications, meetings and proceedings relating to this Agreement.
- 9.2.** This Agreement shall be effective for a period of 5 years from the date of its signature by the Parties.
- 9.3.** This Agreement may be terminated by written notice. Written notice must be received by the other Party no later than three months prior to the intended termination date. Termination shall not cancel any other contracts or agreements existing between the Parties.
- 9.4.** Amendments and additions to this contract shall only be valid if they are set out in a written annex and signed by the contracting Parties.
- 9.5.** Each party agrees that this Agreement and any other documents to be delivered in connection herewith may be electronically signed, and that any electronic signatures appearing on this Agreement or such other documents are the same as handwritten signatures for the purposes of validity, enforceability, and admissibility.

Legal addresses and signatures of the Parties

On behalf of
the University of Ljubljana, Biotechnical
Faculty
Jamnikarjeva 101
1000 Ljubljana, Slovenia

.....
Prof. Dr. Marina Pinter
Dean

Date:..



On behalf of
Universidad Nacional de La Plata
Av. 7 n° 776

Firmado digitalmente por: LÓPEZ
ARMENGOL Martín Anibal
Fecha y hora: 05.06.2025
08:33:11
.....

Mg. Martín López Armengol
President

Date:.....

ACUERDO DE COOPERACIÓN

entre

**la Universidad de Liubliana, Facultad de Biotecnología
representada por la Prof. Dra. Marina Pinter, Decana**

y

**la Universidad Nacional de La Plata, representada por el Mg. Martín López
Armengol, Presidente**

Con el fin de promover el entendimiento internacional y mejorar las oportunidades educativas y de investigación para sus estudiantes y personal, la Universidad Nacional de La Plata ubicada en Av. 7 n° 776, La Plata, Argentina, y la Universidad de Ljubljana, Facultad de Biotecnología, Jamnikarjeva 101, 1000 Ljubljana, celebran este acuerdo que se registrará por con las siguientes disposiciones:

1. Objeto del Acuerdo

El propósito común de este Acuerdo es promover la cooperación entre la Universidad Nacional de La Plata y la Universidad de Ljubljana, a través de su Facultad de Biotecnología.

2. Principales áreas de cooperación

- 2.1. Las dos Universidades acuerdan y se esforzarán por establecer una cooperación genera que comprenda las siguientes actividades:
 - Intercambio de personal y estudiantes;
 - Organización de actividades/proyectos de investigación conjuntos;
 - Organización de conferencias conjuntas, seminarios, talleres, simposios, etc.;
 - Intercambio de publicaciones, materiales e información con fines científicos, académicos, educativos y divulgativos.
- 2.2. Para la ejecución de cada actividad de cooperación, ambas instituciones elaborarán un programa de trabajo que describa las formas, medios y responsabilidades respectivas, que será objeto de un acuerdo específico firmado por los representantes de ambas Partes, el cual será implementado por las Partes interesadas, en particular en lo relativo a los intercambios de estudiantes y personal y a la propiedad intelectual en el ámbito de la investigación.
- 2.3. La cooperación también podrá abarcar otras áreas acordadas por las Partes. Las Partes podrán complementar las disposiciones detalladas sobre cooperación mediante anexos al presente Acuerdo. Asimismo, las personas responsables de su ejecución y control en la UNLP deberán figurar en los

acuerdos específicos, de conformidad con el art. 9, Ordenanza 295/18 y normativas similares.

3. Procedimiento de cooperación entre las Partes

- 3.1. Las Partes no serán responsables de obligaciones a cargo de la otra, que no surjan de las previsiones del presente convenio.
- 3.2. Para implementar la cooperación, las Partes asumirán las siguientes obligaciones sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo:
 - Cada parte cumplirá con sus obligaciones asumidas bajo este Acuerdo en tiempo y forma;
 - Cada Parte será responsable únicamente por su desempeño en el ámbito de trabajos conjuntos;
 - Cada una de las Partes tendrá derecho, a los efectos del presente Acuerdo, a celebrar otros convenios para cumplir las obligaciones aquí asumidas.
- 3.3. Las Partes garantizarán la confidencialidad de la información relativa al objeto del presente Acuerdo, los resultados obtenidos y los datos necesarios para el cumplimiento de las obligaciones asumidas.
- 3.4. Las Partes se comprometen a crear todas las condiciones necesarias para la ejecución del presente convenio y a adoptar medidas para implementar los acuerdos alcanzados.

4. Contactos

- 4.1. Cada Parte designará a su Representante para coordinar las actividades bajo este Acuerdo:

Universidad de Liubliana, Facultad de Biotecnología:
Jefa de la Oficina Internacional
Katarina Rihtaršič

Universidad Nacional de La Plata
Prosecretaría de Relaciones Internacionales
Graciela Humbert Lan

- 4.2. Todas las notificaciones que deban realizarse en virtud del presente Acuerdo deberán realizarse por escrito y dirigirse a las direcciones y destinatarios establecidos en el encabezado.
- 4.3. Cuando este Acuerdo requiera notificación formal, expresión de consentimiento o aprobación, dicha notificación deberá ser firmada por un representante autorizado de la Parte y entregada personalmente o enviada por correo certificado con acuse de recibo.
- 4.4. Otras notificaciones entre las Partes podrán realizarse por otros medios, como correo electrónico, con acuse de recibo.
- 4.5. Cualquier cambio de personas o datos de contacto deberá ser notificado sin demora.

5. Acuerdos financieros

- 5.1. Ambas partes acuerdan que todos los arreglos específicos y financieros deben negociarse previamente y están sujetos a la disponibilidad de fondos.
- 5.2. Ambas Universidades se comprometen a obtener apoyo financiero de organismos nacionales e internacionales para las actividades e intercambios que se realicen en virtud del presente Convenio.
- 5.3. Ninguna de las Partes incurrirá en obligación financiera alguna en virtud del presente Acuerdo. Cada Parte se compromete a la búsqueda de los mecanismos de financiación, y cualquier compromiso financiero se adjuntará al presente Acuerdo.
- 5.4. Ambas Universidades se comprometen a encontrar la reciprocidad en los intercambios a nivel cuantitativo y cualitativo.

6. Resultados de la actividad intelectual

- 6.1. Los resultados de la actividad intelectual (RIA) obtenidos por cualquiera de las Partes antes de la entrada en vigor de este Acuerdo o de forma independiente del alcance de este Acuerdo, pertenecerán a la Parte que obtuvo dichos resultados.
- 6.2. La titularidad de los Derechos Protegidos sobre la RIA creada bajo este Acuerdo y en la ejecución del Trabajo Conjunto se regirá por un Acuerdo Específico que establezca, entre otras cuestiones, cada actividad de cooperación y la RIA correspondiente, como así también los Anexos, contratos que fueran necesarios.
- 6.3. Las Partes se asistirán mutuamente para proteger los derechos de propiedad intelectual y para protegerse de la competencia desleal de terceros.
- 6.4. La investigación exploratoria y aplicada se llevará a cabo de conformidad con acuerdos separados entre las Partes, que regulen los términos y condiciones para la realización de dicha investigación.

7. No divulgación de información

- 7.1. Toda información divulgada por una Parte (la "Parte Divulgadora") a otra Parte (el "Destinatario") en relación con este Acuerdo que esté expresamente señalada como "Confidencial" al momento de la divulgación o, si se divulga oralmente, marcada como Confidencial al momento de la divulgación y posteriormente confirmada por escrito dentro de los 15 días corridos, será considerada "Información Confidencial"
- 7.2. Lo anterior no se aplicará a la divulgación o uso de Información Confidencial en la medida en que el destinatario pueda demostrar que:
 - la Información Confidencial al momento de ser revelada se encontraba en el dominio público, siempre que ello no se deba a acción u omisión de alguna de las Partes;
 - la Parte Divulgadora notificó al receptor indicando que la Información Confidencial ya no lo es;
 - la Información Confidencial se reveló al Receptor sin una obligación de confidencialidad por un tercero que, según el leal saber y entender del Receptor, está legalmente en posesión de ella y no tiene obligación de confidencialidad hacia la Parte Divulgadora;
 - la divulgación o comunicación de la Información Confidencial está prevista en los términos del Acuerdo;

- la Información Confidencial fue desarrollada en cualquier momento por el Receptor de manera totalmente independiente de dicha divulgación por parte de la Parte Divulgadora;
 - la Información Confidencial ya era conocida por el Destinatario antes de dicha divulgación; o
 - El Destinatario está obligado a revelar la Información Confidencial para cumplir con una ley o regulación aplicable o una orden judicial o gubernamental.
- 7.3. Cada Parte deberá notificar prontamente a la otra Parte por escrito sobre cualquier divulgación no autorizada, apropiación indebida o uso indebido de Información Confidencial al tener conocimiento de ella.
- 7.4. Si una Parte determina que debe o es probable que divulgue Información Confidencial para cumplir con cualquier ley o reglamento aplicable o cualquier orden judicial o administrativa, deberá, en la medida en que sea legalmente capaz de hacerlo, antes de dicha divulgación
- notificar a la Parte Divulgadora; y
 - cumplir con las instrucciones razonables de la Parte Divulgadora para proteger la confidencialidad de la información.
- 7.5. Ambas Universidades cumplirán con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, a la libre circulación de estos datos, reconociendo que la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) ha sido derogada.

8. Disposiciones legales

- 8.1. Nada de lo dispuesto en este Acuerdo se interpretará como una exigencia a alguna de las Partes de violar cualquier disposición de la normativa a la que esté sujeta.
- 8.2. Las partes acuerdan que cualquier controversia se resolverá definitivamente mediante arbitraje de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la OMPI. El tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros y el idioma utilizado será el inglés.

9. Disposiciones finales

- 9.1. Este Acuerdo será redactado en inglés y español . En caso de discrepancia, prevalecerá la versión en inglés. Asimismo este idioma se utilizará en todos los documentos, comunicaciones, reuniones y procedimientos relacionados con este Acuerdo.
- 9.2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de 5 años a partir de la fecha de su firma.
- 9.3. Este Acuerdo podrá rescindirse mediante notificación por escrito. La otra Parte deberá recibir dicha notificación por escrito a más tardar tres meses antes de la fecha de rescisión prevista. La rescisión no anulará ningún otro contrato o acuerdo existente entre las Partes.
- 9.4. Las modificaciones a este contrato sólo serán válidas si constan en un anexo escrito y son firmadas por las Partes.
- 9.5. Cada parte entiende que este Acuerdo y cualquier otro documento que se otorgue en relación con el mismo pueden ser suscriptos electrónicamente, y que cualquier firma electrónica será considerada válida.

Domicilios legales y firmas de las Partes

A nombre de
la Universidad de Liubliana, Facultad de
Biotecnología
Jamnikarjeva 101
1000 Liubliana, Eslovenia

.....
Prof. Dra. Marina Pinter
Decano

Fecha:...



A nombre de
Universidad Nacional de La Plata
Av. 7 n° 776

Firmado digitalmente por: LÓPEZ
ARMENGOL Martín Anibal
Fecha y hora: 05.06.2025
08:32:05
.....

Mg. Martín López Armengol
Presidente

Fecha:.....